

Phonologie de l'ARMENIEN ORIENTAL

Anaïd DONABEDIAN (INALCO/SEDYL)
 Victoria KHURSHUDYAN (INALCO/SEDYL)
 Adèle JATTEAU (STL, Université de Lille)

2019 <halshs-02413953>

➤ Comment lire l'Alphabet Phonétique International (API) ?

1. Consonnes
2. Voyelles
3. Les types de syllabes
4. Les autres objets de la langue
5. Lectures complémentaires

On distingue deux grandes variétés d'arménien : arménien occidental (langue de la diaspora notamment en France) et arménien oriental (langue officielle de la République d'Arménie). Cette fiche porte sur la variété orientale.

1. Consonnes

Les consonnes du français sont notées en **noir**, celles de l'arménien oriental en **bleu** (cliquez sur les symboles pour écouter les sons). Les allophones (variantes d'un autre son) sont indiqués entre parenthèses ; les consonnes marquées d'un * sont des consonnes rares, empruntées à d'autres langues.

	Labiale		Linguale					Laryngale ou glottale
	Bilabiale	Labio- dentale	Coronale		Dorsale			
			Alvéolaire	Pré-palatale	Dorso- palatale	Vélaire	Uvulaire	
Occlusive	p b p' p^h b		t d t' t^h d		(c) (j)	k g k' k^h g		
Affriquée			ts' ts^h dz	tʃ' tʃ^h dʒ				
Nasale	m m		n n		ɲ	ŋ		
Fricative et spirante		f v f v	s z s z	ʃ ʒ ʃ ʒ		x γ	(χ) ʁ	h
Liquide			l l r ɾ					
Approximante	w ɥ				j j			

Remarques générales et difficultés pour les apprenants

- L'arménien oriental a plus de consonnes que le français ; ses locuteurs ont donc généralement peu de difficultés pour apprendre le français.

- L'arménien oriental (contrairement à l'arménien occidental) a trois séries de consonnes occlusives et affriquées là où le français n'en a que deux : arm. /p', p^h, b/ ↔ fr. /p, b/ ; arm. /t, t^h, d/ ↔ fr. /t, d/, etc. Les sons transcrits /p', t', k', ts', tʃ'/ sont des consonnes tendues. Un francophone a tendance à percevoir ces consonnes comme des voisées [b, d, g, dz, dʒ]. Par exemple, *Catherine* prononcé [k'at'ərin] peut être perçu comme très proche de [gadərin].
 - Il peut être utile que l'apprenant identifie les [p, t, k] français comme des aspirées [p^h, t^h, k^h] (correspondant à l'écrit aux symboles <փ, թ, ք>) plutôt qu'à ses [p', t', k'] (correspondant à l'écrit aux symboles <պ, տ, կ>).
- Bien qu'il y ait des consonnes très proches du [ʁ] français en arménien ([x, ɣ]), les arménophones ont tendance à assimiler le r français à leur r roulé ([r]).
 - Les apprenants peuvent remplacer les [ʁ] par un r peu roulé comme en italien : *bonjour*[r].
 - Il peut être utile de signaler que le r français se prononce comme les consonnes écrites <ր> et <րու> en arménien, et non comme la consonne écrite <ր> ([r]).

2. Voyelles

Les voyelles du français sont notées en **noir**, celles de l'arménien oriental en **bleu** (cliquez sur le symbole pour écouter le son).

	Antérieure		Centrale	Postérieure	
	Non-arrondie	Arrondie	Non-arrondie	Non-arrondie	Arrondie
Fermée	i ɪ	y			u ʊ
Mi-fermée	e	ø			o
Centrale			ə ɘ		
Mi-ouverte	ɛ ɛ̃ ɛ	œ œ̃			ɔ ɔ̃ ɔ
Ouverte			a ɑ	ɑ ɑ̃	

Difficultés pour les apprenants :

- Les voyelles nasales comme [ã] de *dans*, [ɔ̃] de *bon*, [ɛ̃] de *brin* et [œ̃] de *brun* n'existent pas en arménien.
 - Les voyelles nasales peuvent être remplacées par voyelle + consonne nasale : [ã] par [ãŋ] (un peu comme en français méridional) ou [aŋ], [ɔ̃] par [ɔŋ], [ɛ̃] par [aŋ].
- L'arménien ne fait pas la différence entre /e/ (*fumée*) et /ɛ/ (*fumait*), ni entre /o/ (*haute*) et /ɔ/ (*hotte*). Ces distinctions peuvent poser problème aux apprenants.
- Les voyelles [y] (*pu*), [ø] (*peu*) et [œ] (*peur*) du français n'ont pas d'équivalent en arménien oriental.
 - [y] peut être remplacé par [ju] (comme ang. *you*) : *voulu* [vuly] peut devenir [vulju].
 - Les locuteurs ont tendance à prononcer [œ] comme une voyelle centrale non arrondie : *peur* peut être prononcé [pər], ou bien [pɔr], voire [pjɔr], au lieu de [pœʁ].
 - [ø] peut être remplacé par [o]/[u] : *deux* [dø] peut devenir [do] ou [du] (comme *doux*).

3. Les types de syllabes

- Les arménophones peuvent insérer une petite voyelle d'appui dans certains groupes de consonnes.
- Les apprenants peuvent par exemple prononcer *grê*le prononcé [gəɛl] au lieu de [gɛl]. Ces groupes sont toutefois acquis rapidement.
- Quand le groupe est sC-, comme dans *sport*, la voyelle d'appui vient avant le [s] : [əspɔɾ]. Ce réflexe-là est plus difficile à perdre.

4. Les autres objets de la langue

L'arménien possède un accent tonique, faible, qui tombe sur la dernière syllabe du mot comme en français.

5. Lectures complémentaires

Donabedian A. (2018). Middle East and Beyond - Western Armenian at the crossroads : A sociolinguistic and typological sketch. In C. Bulut, *Linguistic Minorities in Turkey and Turkic-speaking Minorities of the Peripheries : Turcologica* 111: 89-148.